THE UNIVERSITY GRANTS COMMITTEE

Members of the University Grants Committee (U.G.C.) visited the University and held informal meetings and talks with student representatives and members of staff on 17th March and 18th March, 1969. The Committee is now composed of ten members as follows:

   Jardine, Matheson & Co. Ltd.
   Hong Kong

2. Deputy Chairman: Mr. T.K. Ann, J.P.
   Soco Textiles (Hong Kong) Ltd.
   Hong Kong

3. Mr. Patrick S.S. Yu
   Barrister
   Hong Kong

   Professor of Medicine
   Queen Elizabeth Hospital
   Edgbaston
   Birmingham, 15
   Warwickshire
   England

5. Prof. N.S. Bayliss, C.B.E., B.A., B.Sc., Ph.D.
   Professor of Chemistry
   The University of Western Australia
   Nedlands
   Western Australia, 6009

   Department of English
   University of Sussex
   Essex House
   Falmer
   Brighton
   Sussex, B.N.1
   England

   Principal
   Chelsea College of Science and Technology
   Manresa Road
   London, S.W.3
   England

* Not a member of the U.G.C. since 1970
Second Day of Visitation

On 18th March, the U.G.C. met the following representatives at Benjamin Franklin Centre, 12th Mile, Taipo Road, New Territories:

1. Professors and Readers representatives (12)
2. Extra-Mural Studies representatives (3)
3. Administrative and Academic-Planning Committee representatives (6)

The same evening, there was a dinner party at the Penhouse, Hang Seng Bank Building, Hong Kong, for the members of the U.G.C. to get together with the Vice-Chancellor and members of the University Council.

New and Important Phase of Development

The members of the U.G.C. met all strata of the University and listened to them directly during the two-day visitation. It is significant that the members of the U.G.C. held their meetings at the temporary headquarters of the University at Hang Seng Bank Building on the first day and at the Benjamin Franklin Centre at the new site on the second day. The removal of the Central Office of the University to the new site marked a new and important phase of the development of the University.

TRANSLATION SYMPOSIUM

A symposium on translation was held on 26th February through 28th February, 1969, at the Peninsula Hotel, sponsored by the Department of Extramural Studies of the University and co-sponsored by the Chinese Language Press Institute and the Asia Foundation, Hong Kong. Besides members of the Chinese Language Press Institute and their representatives, many others participated in the symposium, including delegates from various cultural institutions, members of the teaching profession concerned with translation and practising translators of various government departments and industrial organizations. Students of the Certificate Course of Advanced Translation of the Extramural Studies Department attended in full force.

The symposium was officially opened at 10:00 a.m. on 26th February. Dr. T.C. Cheng, President of United College and Director of the Extramural Studies Department, presided over the opening ceremony. Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, delivered a welcome speech in Chinese.

The importance of translation

In his speech, Dr. Li stressed the importance of translation and the key role it plays in developing countries. “The growth and prosperity of a community often depend on the amount of work in translation published. It is, therefore, hoped that translation and publication can catch up with the fast pace set by industry and commerce in Hong Kong in recent years.” Dr. Li suggested that ways and means of training translators and the standardization of terms of translation in Chinese be brought up for discussion. In conclusion, Dr. Li wished the symposium success and the recognition of the importance of translation by the community.

Papers on translation delivered

During the three-day session, altogether 30 papers were delivered by delegates from Manila, Melbourne, Taipei, Washington and Hong Kong.

26th February

1. Mr. Yu Kuang-chung (National Normal University, Taipei) “Translation as Creation”
2. Mr. Chu Hsin-Jan (Melbourne University) “Can the untranslatable be translated?”
3. Mr. Stephen C. Soong (Extramural Studies Department, The Chinese University of Hong Kong) “The Translation of Colours”

27th February — The second day was devoted exclusively to the problems of news translation.

4. Mr. Lin Yu-lan (Hong Kong Times, Hong Kong) “Some Problems of News Translation”
5. Mr. Hsia Kao (Central Daily News, Taipei) “The Translation of Proper Names”
6. Mr. Chiang Chia-tung (formerly of Radio Australia, Melbourne) “The Standardization of Translating Proper Names into Chinese”

There was a break after the delivery of the above papers, so that a visit could be made to the new Extramural Town Centre at the Star House.

7. Mr. Timothy Yu (Baptist College, Hong Kong) “Translation as Communication”

28th February

8. Mr. Cheng Tsu-Wen (National Normal University, Taipei) “The Main Currents of the Translation of Classical Chinese Poetry in the 20th Century”
9. Mr. George Kao (VOA, Washington) “Translation and Broadcasting”
10. Mr. Sy Yin-chow (The Great China Press, Manila) “On Translating Poetry”

After each paper, a period was reserved for questions and answers by the speaker to conduct discussions.

Looking ahead at the future

The symposium had four distinguished advisers:

Most Rev. Bishop Francis C.P. Hsu, Roman Catholic Bishop of Hong Kong
Miss Aw Sian, General Manager, Sin Poh Anagamated (H.K.) Ltd.
Professor Ma Meng, Chinese Department of the University of Hong Kong
Professor Chou Fa-kao, Chinese Department of The Chinese University of Hong Kong

It was well represented by the teaching and administrative staff of The Chinese University:—

1. Dr. Chang Pao-heng, Senior Lecturer in English Language & Literature, New Asia;
2. Dr. P.H. Ho, Administrative Assistant, Graduate School;
3. Mr. John T.S. Chen, Secretary, New Asia;
4. Mr. Y.C. Jao, Assistant Registrar, United College;
5. Dr. Joseph S.M. Lau, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;
6. Mr. Lee Yim, Senior Lecturer and Head of the Department of Chinese Language & Literature, United College;
7. Mr. K.P. Mack, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;
The importance of translation

In his speech, Dr. Li stressed the importance of translation and the key role it plays in developing countries. "The growth and prosperity of a community often depend on the amount of work in translation published. It is, therefore, hoped that translation and publication can catch up with the fast pace set by industry and commerce in Hong Kong in recent years." Dr. Li suggested that ways and means of training translators and the standardization of terms of translation in Chinese be brought up for discussion. In conclusion, Dr. Li wished the symposium success and the recognition of the importance of translation by the community.

Papers on translation delivered

During the three-day session, altogether 10 papers were delivered by delegates from Manila, Melbourne, Taipei, Washington and Hong Kong.

26th February

(1) Mr. Yu Kuang-chung (National Normal University, Taipei) "Translation as Creation"

(2) Mr. Chu Hao-Jan (Melbourne University) "Can the untranslatable be translated?"

(3) Mr. Stephen C. Soong (Extramural Studies Department, The Chinese University of Hong Kong) "The Translation of Colours"

(4) Mr. Lin Yu-lan (Hong Kong Times, Hong Kong) "Some Problems of News Translation"

(5) Mr. Hsia Kao (Central Daily News, Taipei) "The Standardization of Translating Proper Names into Chinese"

There was a break after the delivery of the above paper, so that a visit could be made to the new Extramural Town Centre at the Star House.

(6) Mr. Timothy Yu (Baptist College, Hong Kong) "Translation as Communication"

27th February — The second day was devoted exclusively to the problems of news translation.

(1) Mr. Lin Yu-lan (Hong Kong Times, Hong Kong) "Translation and Broadcasting"

(2) Mr. George Kao (VOA, Washington) "Translation and Broadcasting"

(3) Mr. Sy Yinhow (The Great China Press, Manila) "On Translating Poetry"

After each paper, a period was reserved for questions and answers by the speaker to conduct discussions.

Looking ahead at the future

The symposium had four distinguished advisers:

Most Rev. Bishop Francis C.P. Hsu, Roman Catholic Bishop of Hong Kong

Miss Aw Sian, General Manager, Sin Poh Amalgamated (H.K.) Ltd.

Professor Ma Meng, Chinese Department of the University of Hong Kong

Professor Chou Fa-kao, Chinese Department of The Chinese University of Hong Kong

It was well represented by the teaching and administrative staff of The Chinese University:

1. Dr. Chang Pao-heng, Senior Lecturer in English Language & Literature, New Asia;

2. Dr. P.H. Ho, Administrative Assistant, Graduate School;

3. Mr. John T.S. Chen, Secretary, New Asia;

4. Mr. Y.C. Jao, Assistant Registrar, United College;

5. Dr. Joseph S.M. Lau, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;

6. Mr. K.P. Mack, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;
8. Mr. P.C. Yao, Deputy Registrar and Honorary Lecturer in Intermediate Translation, United College;

9. Mr. C.L. Yuan, Comptroller, New Asia.

Encouraged by the attendance and the enthusiasm shown by all participants, Mr. T.C. Lai, Deputy Director of the Extramural Studies Department, summed up the symposium by accepting the challenge to look into the possibility and the best means to carry out the publication of a translation journal and the holding of conferences on special subjects and problems related to translation, including the training of translators and the standardization of terms suggested by Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University.

VISIT OF PROF. W.A.C. STEWART

Prof. W.A.C. Stewart, Vice-Chancellor of the University of Keele, visited Hong Kong from 18th to 23rd March, 1969, as an adviser of the Inter-University Council for Higher Education Overseas to this University to advise on the University examination system and the classification of degrees.

Two formal meetings were arranged. The first one was held at 10:00 a.m. on 19th March, 1969, at which he met the Ad Hoc Committee on Review of the Examination System. Discussion at the meeting was centred upon the organization of the University examinations and the important role of external examiners in these examinations.

The under-mentioned papers were handed to the University, and were later reproduced and distributed to all academic staff:

(1) Short Bibliography on Examinations
(2) Assessment of Undergraduate Performance
(3) Examinations and Higher Education: A Survey of the Literature (abstract)
(4) Examinations Identity and Diversity (abstract)

The second meeting was held in the afternoon of the same day to discuss matters in connection with the classification of degrees. All members of the Senate Committee on Classification of Degrees were invited to be present, and various aspects involved in the award of degrees with different classes of honours were discussed in great detail.

The recommendations submitted by Prof. Stewart as the result of the discussions have now been received and will be presented to the Senate for discussion at its next meeting.

During his stay Prof. Stewart visited the three Colleges as well as the University Central Office.

SCHOLARSHIPS AND BURSARIES FOR CUHK MEMBERS

Chartered Bank Scholarships

The Chartered Bank, Hong Kong, has donated three annual scholarships of HK$3,500 each, one for each College, for students in Banking/Accounting/Business Administration. Mr. W.G. Pullen, Chairman of The Chartered Bank Group, presented the scholarships to Dr. Choh-Ming Li at the Vice-Chancellor's Office on 11th March.

China Light & Power Co., Ltd. Fiftieth Anniversary Scholarships/Bursaries

China Light & Power Co., Ltd. has donated to the University four scholarships/bursaries of HK$3,500 per annum each, for a period of three years, in commemoration of their Fiftieth Anniversary.

DAAD Scholarships

The following staff members of the University have been awarded DAAD (German Academic Exchange Service) Scholarships for the 1969-70 academic year:

1. Mr. Chiu Yuen-to, Demonstrator in Business Management, New Asia College;
2. Mr. Chong Kwok-kei, Demonstrator in Mathematics, United College; and
3. Mr. Chow Chun-kau, Demonstrator in Physics, United College.

Mombusho Scholarships

Two students of the University have been awarded Mombusho Scholarships for 1969 by the Government of Japan:

1. Mr. Tang Chiu-ming (Chung Chi)
2. Mr. Chan Tai-yam (Chung Chi)

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

Academic Staff

Promotion

Mr. Ho Pung, Associate Lecturer in Chinese, Chung Chi College, has been promoted Lecturer.

Appointments

Mr. Sokichi Kimura—Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)
Mr. Haruo Oka—Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)

Dr. Judith Ann Pauley—Part-time Lecturer in Chemistry (United)

Mr. Thomas Tak-cheung Choy—Assistant Lecturer in Electronics (United)

Administrative Staff

Promotion

Mr. S.H. So, Administrative Assistant (Examinations), has been promoted University Assistant Registrar (Academic).

Appointments

Mr. William H.C. Wan—University Assistant Registrar (Student Affairs) and Manager of Benjamin Franklin Centre Activities
Mr. Foo Tuck-Sun—Assistant Registrar (Chung Chi)

REMOVAL OF CENTRAL OFFICE TO SHATIN CAMPUS

The Central Office of the University moved to the University campus in Shatin on 10th March, 1969. The Benjamin Franklin Centre is being temporarily used for this purpose until the Administration Building is completed in 1970. A commemorative photograph of the Administrative and Academic-Planning Committee (AAPC) and staff in attendance was taken on 4th March, at the last meeting held in the Vice-Chancellor's Office at Kowloon at the end of a long series of meetings starting in early 1964. (picture in Chinese section)

In August the Graduate School and the University Library will also move to Shatin.

The University has ordered a Siemens ESK 3000 E private automatic branch exchange for the university complex at Shatin. It has an initial capacity of 35 exchange lines and 400 extensions but is capable of further unlimited expansion. This exchange will provide all telephone communications within the campus and will serve the purpose of integrating the University as a close-knitted whole by the time the campus buildings are all completed.
8. Mr. P.C. Yao, Deputy Registrar and Honorary Lecturer in Intermediate Translation, United College;

9. Mr. C.L. Yuan, Comptroller, New Asia.

Encouraged by the attendance and the enthusiasm shown by all participants, Mr. T.C. Lai, Deputy Director of the Extramural Studies Department, summed up the symposium by accepting the challenge to look into the possibility and the best means to carry out the publication of a translation journal and the holding of conferences on special subjects and problems related to translation, including the training of translators and the standardization of terms suggested by Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University.

VISIT OF PROF. W.A.C. STEWART

Prof. W.A.C. Stewart, Vice-Chancellor of the University of Keele, visited Hong Kong from 18th to 23rd March, 1969, as an adviser of the Inter-University Council for Higher Education Overseas to this University to advise on the University examination system and the classification of degrees.

Two formal meetings were arranged. The first one was held at 10:00 a.m. on 19th March, 1969, at which he met the Ad Hoc Committee on Review of the Examination System. Discussion at the meeting was centred upon the organization of the University examinations and the important role of external examiners in these examinations.

The under-mentioned papers were handed to the University, and were later reproduced and distributed to all academic staff:

(1) Short Bibliography on Examinations
(2) Assessment of Undergraduate Performance
(3) Examinations and Higher Education: A Survey of the Literature (abstract)
(4) Examinations Identity and Diversity (abstract)

The second meeting was held in the afternoon of the same day to discuss matters in connection with the classification of degrees. All members of the Senate Committee on Classification of Degrees were invited to be present, and various aspects involved in the award of degrees with different classes of honours were discussed in great detail.

The recommendations submitted by Prof. Stewart as the result of the discussions have now been received and will be presented to the Senate for discussion at its next meeting.

During his stay Prof. Stewart visited the three Colleges as well as the University Central Office.

SCHOLARSHIPS AND BURSARIES FOR CUHK MEMBERS

Chartered Bank Scholarships

The Chartered Bank, Hong Kong, has donated three annual scholarships of HK$3,500 each, one for each College, for students in Banking/Accounting/Business Administration. Mr. W.G. Pullen, Chairman of The Chartered Bank Group, presented the scholarships to Dr. Choh-Ming Li at the Vice-Chancellor's Office on 11th March.

China Light & Power Co., Ltd., Fiftieth Anniversary Scholarships/Bursaries

China Light & Power Co., Ltd. has donated to the University four scholarships/bursaries of HK$3,500 per annum each, for a period of three years, in commemoration of their Fiftieth Anniversary.

DAAD Scholarships

The following staff members of the University have been awarded DAAD (German Academic Exchange Service) Scholarships for the 1969-70 academic year:

1. Mr. Chu Iuen-to, Demonstrator in Business Management, New Asia College;
2. Mr. Chong Kwok-ki, Demonstrator in Mathematics, United College; and
3. Mr. Chow Chun-kau, Demonstrator in Physics, United College.

Mombusho Scholarships

Two students of the University have been awarded Mombusho Scholarships for 1969 by the Government of Japan:

1. Mr. Tang Chiun-ming (Chung Chi)
2. Mr. Chan Tai-yam (Chung Chi)

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

Academic Staff

Promotion

Mr. Ho Pung, Associate Lecturer in Chinese, Chung Chi College, has been promoted Lecturer.

Appointments

Mr. Sokichi Kimura—Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)
Mr. Haruo Oka—Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)
Dr. Judith Ann Pauley—Part-time Lecturer in Chemistry (United)
Mr. Thomas Tak-cheung Choy — Assistant Lecturer in Electronics (United)

Administrative Staff

Promotion

Mr. S.H. So, Administrative Assistant (Examinations), has been promoted University Assistant Registrar (Academic).

Appointments

Mr. William H.C. Wan—University Assistant Registrar (Student Affairs) and Manager of Benjamin Franklin Centre Activities
Mr. Foo Tuk-Sun — Assistant Registrar (Chung Chi)

REMOVAL OF CENTRAL OFFICE TO SHATIN CAMPUS

The Central Office of the University moved to the University campus in Shatin on 10th March, 1969. The Benjamin Franklin Centre is being temporarily used for this purpose until the Administration Building is completed in 1970. A commemorative photograph of the Administrative and Academic-Planning Committee (AAPC) and staff in attendance was taken on 4th March, at the last meeting held in the Vice-Chancellor's Office in Kowloon at the end of a long series of meetings starting in early 1964. (picture in Chinese section)

In August the Graduate School and the University Library will also move to Shatin.

The University has ordered a Siemens ESK 3000 E private automatic branch exchange for the university complex at Shatin. It has an initial capacity of 35 exchange lines and 400 extensions but is capable of further unlimited expansion. This exchange will provide all telephone communications within the campus and will serve the purpose of integrating the University as a close-knitted whole by the time the campus buildings are all completed.
JOINT CHEMICAL SEMINARS WITH HKU

Four chemical seminars jointly sponsored by the University of Hong Kong and this University were held in February and March in the Chemistry Building of the University of Hong Kong:

1. “Valency and Chemical Bonding”—3rd February, 1969
   Speaker: Prof. J.W. Linnett, Department of Chemistry, University of Cambridge

   Speaker: Prof. D.P. Craig, Research School of Chemistry, The Australian National University

   Speaker: Prof. C.A. Grob, Institut für Organische Chemie der Universität Basel

   Speaker: Prof. John C. Sheehan, Massachusetts Institute of Technology

These seminars were co-chaired by Prof. S.K. Joseph Fu, Professor of Chemistry of this University, and Prof. DAS. Payne, Professor of Chemistry of the University of Hong Kong.

MEMBERS OF BOARDS OF STUDIES 1968-69

(PART III)

The Vice-Chancellor and the President of each of the three Colleges are members of all Boards *ex officio*; the others are:

Mathematics
Administrative Chairman: Dr. R.F. Turner-Smith

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dr. Elmer J. Brody</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. N.N. Chan (on leave 10/12/68—17/9/69)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs. Karen Luk Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Chang Hoon-mou</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Chang Kwong-shin</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. C.H. Young Chao</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Chu Ming-tsun</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Hisa Bay-sung</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Masanobu Kitamura</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Loh Shiu-chang</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Kung-fu Ng</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Pan Puh</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Soo Thuowin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Tse Lan-on (on leave till 31/5/69)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. S.T. Tsou</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss Wang Sheng-yong (on leave till 7/69)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Wong Yau-chuen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Philosophy and Fine Arts
Director: Prof. Tang Chun-i

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mr. Chen Shih-wen</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. William F. Dukes</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Hsi Tsan-Tu</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Sheu-sheng Hsueh</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Roger A. Johnson</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Lao Yung-wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Li To</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Mou Tsung-san</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. John William Olley</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Pan Chung-wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Mary Edith Runyan</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Philip Shen (on leave 1/8/68 for 10 months)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Y.C. Yen</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Yu Chun-chih</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Physics
Director: Prof. Hsi Bay-sung

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dr. Chan Ping-wah</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Bertrand Yoth Chang</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Chen Fong-ching</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Chuang Lien-sheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Feng Shih-yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Fung Yun-long</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Ho Hsin-hung</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Masanobu Kitamura</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Kwan Sik-hung</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Kwok Kui-lam</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Martin H.S. Lau</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Lee Yu-yang</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Loh Shiu-chang</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Su Lin-kuan</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Wong Tak-chiu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Religious Knowledge and Music
Administrative Chairman: Prof. Paul W. Newman

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Prof. N.E. Fehl</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Ruth Esther Hillila</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Edward S.N. Ho</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Roger A. Johnson</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Lao Yung-wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. John William Olley</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Mary Edith Runyan</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Philip Shen (on leave 1/8/68 for 10 months)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Kalervo Tuukkanen</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Wong Wing-hee, Heyward</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. C.K. Yang</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Social Work
Administrative Chairman: Miss Lee Hei-nan

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mr. Christopher C.C. Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. William F. Dukes</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Ho Kam-fai (on leave 1/8/68—30/6/70)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Harold Ho</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Hu Chia-chien</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs. Eva B.C. Li Ko</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Michael L. Sugg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sociology
Administrative Chairman: Prof. C.K. Yang

<table>
<thead>
<tr>
<th>Members:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dr. Morris I. Berkowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. William F. Dukes</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. William D. Hackett</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs. Ho Tung Te-hing</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Hong Song-chick</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Sheu-sheng Hsueh</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss Lee Hei-man</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Lee Pui-ling</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Leng Tsun</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. R. Mitchell</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. A.T. Roy</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Toshiechka Tokoki</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. N.Q. Tse (on leave 1/7/68—10/6/69)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs. Aline Kan Wong</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Wong Shau-lam (on leave 1/8/68 for 10 months)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

OUTSIDE APPOINTMENTS FOR CUHK STAFF

Committee on Scientific Co-ordination

His Excellency the Governor of Hong Kong has appointed the following staff members of the University to the Committee on Scientific Co-ordination:

1. Dr. C.T. Yang, President of Chung Chi College;
2. Prof. S.C. Joseph Fu, Professor of Chemistry and Dean of the Faculty of Science;
3. Prof. Hau Bay-sung, Professor of Physics; and
4. Dr. S.T. Tsou, Senior Lecturer in Mathematics, United College.

External Examiners

Mr. H.T. Wu, University Registrar and Director of the School of Education, has been appointed by the University of Hong Kong to serve as External Examiner in Practical Teaching for the Diploma and Certificate Examinations in Education for the academic year 1968-69.

Dr. S.T. Chung, Chairman of the Biology Department, Chung Chi College, has been invited by Nanyang University, Singapore, to serve as External Examiner in Botany for their 1968-69 Degree Examination.

ASAHIHL EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

The Executive Committee of the Administrative Board of ASAHIHL (Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning) had their first meeting on 28th March at this University. The members of the Executive Committee are Dr. Choh-Ming Li, President of ASAHIHL and Vice-Chancellor of this University; Dr. Toh Chin Chye, Vice-President of ASAHIHL, Vice-Chancellor of the University of Singapore and Minister of Science and Technology in the Singapore Government; and Rector Magnificus Jesus Diaz of Santo Tomas University, a member of the Administrative Board of ASAHIHL. Also present at the meeting was Professor Prachooon Chomchai, Executive Secretary of ASAHIHL.

The Executive Committee discussed urgent problems on the exchange of staff consultants and the exchange of students for the fifty member universities in the whole Southeast Asia area. One of the main issues discussed was the granting of an annual award to be given to a university in the region in recognition of its distinctive performance in teaching, research, administration and organization.
Joint Chemical Seminars with HKU

Four chemical seminars jointly sponsored by the University of Hong Kong and this University were held in February and March in the Chemistry Building of the University of Hong Kong:

1. “Valency and Chemical Bonding”—3rd February, 1969
   Speaker: Prof. J.W. Linnett, Department of Chemistry, University of Cambridge

   Speaker: Prof. D.P. Craig, Research School of Chemistry, The Australian National University

   Speaker: Prof. C.A. Grob, Institut für Organische Chemie der Universität Basel

   Speaker: Prof. John C. Sheehan, Massachusetts Institute of Technology

These seminars were co-chaired by Prof. S.C. Joseph Fu, Professor of Chemistry at this University, and Prof. D.S. Payne, Professor of Chemistry of the University of Hong Kong.

Members of Boards of Studies 1968-69
(PART III)

The Vice-Chancellor and the President of each of the three Colleges are members of all Boards ex officio; the others are:

Mathematics
   Administrative Chairman: Dr. R.F. Turner-Smith

Members:
   Dr. Elmer J. Brody
   Dr. N.N. Chan (on leave 10/12/68—17/9/69)
   Mrs. Karen Lai Chan
   Dr. Chang Hoon-nou
   Dr. Chang Kwong-shin
   Dr. C.H. Yong Chao
   Mr. Chu Ming-sun
   Prof. Hisa Bay-sung
   Dr. Masanobu Kitamura
   Dr. Loh Shiu-chang
   Dr. Kung-fu Ng
   Dr. Pan Puh
   Mr. Soo Theowin
   Mr. Tse Lan-on (on leave till 31/5/69)
   Dr. S.T. Tsou
   Miss Wang Hsing-yong (on leave till 7/6/69)
   Mr. Wong Yau-chuen

Philosophy and Fine Arts
   Director: Prof. Tang Chun-i
   Members:
   Mr. Chen Shih-wen
   Prof. William F. Dukes
   Mr. Ho Tang-kiu
   Prof. Shou-sheng Hsueh
   Dr. Roger A. Johnson
   Mr. Lao Yung-wei
   Mr. Li To
   Mr. Mou Tsung-san
   Dr. John William Olley
   Mr. Pan Chung-kwei
   Dr. Mary Edith Runyan
   Dr. Philip Shen (on leave 1/8/68 for 10 months)
   Dr. Y.C. Yen
   Mr. Yu Chun-chih

Physics
   Director: Prof. Hsa Bay-sung
   Members:
   Dr. Chan Ping-wah
   Dr. Bertrand Yoth Chang
   Dr. Chen Fong-ching
   Dr. Chuang Lien-sheng
   Dr. Feng Shih-yu
   Dr. Fung Yan-tong
   Dr. Ho Hsin-hung
   Dr. Masanobu Kitamura
   Dr. Kwan Sik-hung
   Dr. Kwok Kui-lam
   Dr. Martin H.S. Lau
   Dr. Lee Yiu-yung
   Dr. Loh Shiu-chang
   Mr. Su Lin-kuan
   Dr. Wong Tak-chi

    Directors of University Studies in the Faculty of Science

Religious Knowledge and Music

Administrative
   Chairman: Dr. Paul W. Newman
   Members:
   Prof. N.E. Fehl
   Dr. Ruth Esther Hillila
   Mr. Edward S.N. Ho
   Dr. Roger A. Johnson
   Mr. Lao Yung-wei
   Dr. John William Olley
   Dr. Mary Edith Runyan
   Dr. Philip Shen (on leave 1/8/68 for 10 months)
   Mr. Kalerovo Tuukkanen
   Dr. Wong Wing-hee, Heyward
   Prof. C.K. Yang

Social Work

Administrative
   Chairman: Miss Lee Hei-man
   Members:
   Mr. Christopher C.C. Chan
   Prof. William F. Dukes
   Mr. Ho Kam-fai (on leave 1/8/68—30/6/70)
   Mr. Harold Ho
   Mr. Hu Chia-chien
   Mrs. Eva C.C. Li Ko
   Mr. Michael L. Sugg

Sociology

Director: Prof. C.K. Yang
   Administrative
   Chairman: Mr. Hu Chia-chien
   Members:
   Dr. Morris J. Berkowitz
   Prof. William F. Dukes
   Dr. William D. Hackett
   Mrs. Ho Tung Te-hing
   Dr. Hong Sung-chick
   Prof. Shou-sheng Hsueh
   Miss Lee Hei-man
   Dr. Lee Pui-jeung
   Mr. Leng Tsun
   Dr. R. Mitchell
   Dr. A.T. Roy
   Prof. Toshichika Totoki
   Mr. N.Q. Tse (on leave 1/7/68—10/6/69)
   Mrs. Aline Kan Wong
   Mr. Wong Shau-lam (on leave 1/8/68 for 10 months)

External Examiners

Mr. H.T. Wu, University Registrar and Director of the School of Education, has been appointed by the University of Hong Kong to serve as External Examiner in Practical Teaching for the Diploma and Certificate Examinations in Education for the academic year 1968-69.

Dr. S.T. Chung, Chairman of the Biology Department, Chung Chi College, has been invited by Nanyang University, Singapore, to serve as External Examiner in Botany for their 1968-69 Degree Examination.

ASAIHL Executive Committee Meeting

The Executive Committee of the Administrative Board of ASAIHL (Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning) had their first meeting on 28th March at this University. The members of the Executive Committee are Dr. Choh-Min Li, President of ASAIHL and Vice-Chancellor of this University; Dr. Toh Chin Chye, Vice-President of ASAIHL, Vice-Chancellor of the University of Singapore and Minister of Science and Technology in the Singapore Government; and Recto Magnificus Jesus Diaz de Santo Tomas University, a member of the Administrative Board of ASAIHL. Also present at the meeting was Professor Prachoom Chomchai, Executive Secretary of ASAIHL.

The Executive Committee discussed urgent problems on the exchange of staff consultants and the exchange of students for the fifty member universities in the whole Southeast Asia area. One of the main issues discussed was the granting of an annual award to be given to a university in the region in recognition of its distinctive performance in teaching, research, administration and organization.
STAFF PROFILES

Dr. Chai Chun Hwa, Lecturer in Economics, Chung Chi College

Born in 1939 in Kuching, Sarawak Dr. Chai Chun Hwa took his undergraduate education in Economics at New Asia College as holder of the Junior Chamber of Commerce Scholarship and was awarded a Diploma in Business Administration in 1962. He then pursued further studies at the Free University of Berlin under a scholarship grant of the German Academic Exchange Service (DAAD), obtaining his M.A. degree in 1965 and his Dr. rer. pol. in 1968. During this period he worked as teaching and research assistant in Institut für Theorie der Wirtschaftspolitik, the Free University of West Berlin.

Dr. Chai assumed duty as Lecturer in Economics at Chung Chi College in August 1968.

Miss Lam Mei Yee, Administrative Assistant

Miss Lam Mei Yee was born in Hong Kong in 1942. Upon her graduation in 1960 from Bellcoo Public School, she studied Form VI at Maryknoll Sisters School. She entered United College in 1964 as a second-year student of Sociology, and obtained a B.S.S. degree in 1967.

Miss Lam joined the Secretariat for Chinese Affairs (now Secretariat for Home Affairs) of the Hong Kong Government as a Liaison Officer for nine months, and was then appointed Administrative Assistant of the University Appointments Service.

COMINGS AND GOINGS

- A piano recital was presented at Chung Chi College Chapel on 8th March by Prof. José Kahan, Mexican pianist, under the joint auspices of the National Autonomous University of Mexico and this University.

- Dr. Ma Lin, Senior Lecturer and Head of the Department of Chemistry, United College, left for the United States on 16th March on study leave, to work in the Hormone Research Laboratory of the University of California, Berkeley, and to do research in biochemistry. Dr. Ma is expected to return to Hong Kong in December 1969.

- Prof. David H. Li, Director of the Lingnan Institute of Business Administration of the University, left on 30th March for a nine-day visit to universities in Singapore, Malaysia, and Thailand with a view to seeking closer cooperation in graduate business education in Southeast Asian countries.

- Dr. George Hui, Visiting Reader, School of Education, and Mrs. Michiko Nakahara and Mr. Hiroaki Kani, Visiting Lecturers in Japanology, Chung Chi College, have left Hong Kong on completion of their terms of service.

- Visitors to the University in March included Dr. Melvin Cohn of the Salk Institute of Biological Sciences (U.S.A.) and Mrs. Cohn; and Dr. Harris T. Gigg, Vice-Chairman, National Development Committee of The Asia Foundation.

COLLEGE NEWS

- Dr. the Hon. Fung Ping-Fan, Chairman of the Board of Trustees, United College, received the degree of Doctor of Social Sciences, honoris causa, from the University of Hong Kong on 6th February. It was the first time that the degree was ever conferred in Hong Kong.

Then on 13th March Dr. Fung was awarded the Third Class Order of the Sacred Treasure by the Japanese Government. He was cited as having rendered excellent services in promoting good relations between Japan and Hong Kong.

Dr. Fung left for the United States on 20th March to attend a meeting of the Finance Committee of Rotary International at Evanston, Illinois.

- At the invitation of the Faculty of Commerce and Social Science of New Asia College, Prof. Emil C. Hisa Shaw, Visiting Professor from the National Science Foundation, U.S.A., gave a talk to the students on “Environmental Resource Planning” on 12th March.

- On 14th March Mr. Yen Keng-wang, Senior Lecturer, Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College, gave a talk on “Scholars’ Vogue of Receiving Education in Retired Monasteries in the Tang Dynasty” to History majors. On 21st March he gave a talk on “The Historical Aspects of Tu Fu’s Poetry” to Chinese Literature majors.
• Prof. John C. Plott, Professor of Philosophy in Marshall University, U.S.A., visited the Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College on 4th March.

• Mr. Donald F. Joy and Mr. Warren T. Tsuneishi of the Library of Congress, Washington D.C., visited United College on 4th March with Mr. G.W. Bonsall of the Hong Kong University Library.

• The Hon. Wilson T.S. Wang, Vice-Chairman of the Board of Trustees of United College and Unofficial Member of the Legislative Council, visited the United Kingdom from 12th March to early April under the sponsorship of the Commonwealth Parliamentary Association, as the representative of the Hong Kong Legislature to the British Parliament. He participated in a series of discussions on current Commonwealth topics with British MPs as well as representatives from other parts of the Commonwealth.

• Prof. Y.C. Lai, Head of the Department of Library Science and concurrently Librarian of National Taiwan University, visited New Asia College on 15th March.

• Dr. Edward B. Lindaman, physicist and aerospace specialist, who is one of the Directors of the Apollo Space Programme, U.S.A., visited Chung Chi College on 22nd March.

• Dr. Ma Lin, Senior Lecturer and Head of the Department of Chemistry, United College, left for the United States on 16th March on study leave, to work in the Hormone Research Laboratory of the University of California, Berkeley, and to do research in biochemistry. Dr. Ma is expected to return to Hong Kong in December 1969.

• Prof. David H. Li, Director of the Lingnan Institute of Business Administration of the University, left on 30th March for a nine-day visit to universities in Singapore, Malaysia, and Thailand with a view to seeking closer cooperation in graduate business education in Southeast Asian countries.

• Dr. George Howie, Visiting Reader, School of Education, and Mrs. Michiko Nakahara and Mr. Hiroaki Kani, Visiting Lecturers in Japanology, Chung Chi College, have left Hong Kong on completion of their terms of service.

• Visitors to the University in March included Dr. Melvin Cohn of the Salk Institute of Biological Sciences (U.S.A.) and Mrs. Cohn; and Mr. Harris T. Gieg, Vice-Chairman, National Development Committee of The Asia Foundation.

• Dr. the Hon. Fung Ping-Fan, Chairman of the Board of Trustees, United College, received the degree of Doctor of Social Sciences, honoris causa, from the University of Hong Kong on 6th February. It was the first time that the degree was ever conferred in Hong Kong.

Then on 13th March Dr. Fung was awarded the Third Class Order of the Sacred Treasure by the Japanese Government. He was cited as having rendered excellent services in promoting good relations between Japan and Hong Kong.

Dr. Fung left for the United States on 20th March to attend a meeting of the Finance Committee of Rotary International at Evanston, Illinois.

• At the invitation of the Faculty of Commerce and Social Science of New Asia College, Prof. Emil C. Hsia Shaw, Visiting Professor from the National Science Foundation, U.S.A., gave a talk on “The Historical Aspects of Tu Fu’s Poetry” to Chinese Literature majors.

• On 14th March Mr. Yen Keng-wang, Senior Lecturer, Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College, gave a talk on “Scholars’ Vogue of Receiving Education in Retired Monasteries in the Tang Dynasty” to History majors. On 21st March he gave a talk on “The Historical Aspects of Tu Fu’s Poetry” to Chinese Literature majors.
A panel discussion on “The Concept of New Morality”, sponsored jointly by the Department of History and Geography, Department of Sociology and Social Work, Department of Philosophy and Religion and Student Christian Union, was held at Chung Chi College on 19th March. The speakers were Dr. Roger A. Johnson, Rev. Franklin Woon and Mr. W.A. Calhoun.

Mr. Y.C. Jao, Assistant Registrar, and Mr. C.C. Tam, Tutor in Business Management, both of United College, were elected to the Executive Committee of the Hong Kong Economic Association at its Annual General Meeting on 21st March.

On 28th March President T.C. Ou of New Asia College held an informal meeting with Student Advisers to exchange views on the “tutorial” system of the College.

The United College History Society held a two-day seminar on “The Golden Jubilee Anniversary of the May 4 Movement” at the College Hall on 30th and 31st March. Staff members and students from The Chinese University, the University of Hong Kong and Baptist College participated in this review and evaluation of the importance of the May 4 Movement in 1919 and its consequences.

Mr. Chow Yui-cheung, a third-year History student of United College, has been elected President of the College Student Union, and Mr. Irving Koo, a final-year student of the Chinese Department, was elected Chairman of the Union Council.
聯合書院校董會主席馮秉芬議員，於二月六日，榮獲香港大學頒授社會科學榮譽博士學位。此學位之頒發，在本港學術史上尚屬首次。

馮博士復於三月十三日獲日本政府頒贈三等瑞寶勳章，以表彰其對促進日本與香港友好關係之功績。

馮博士已於三月二十日飛美，出席國際扶輪社財務會議，該會議於伊利諾州依梵士頓市舉行。

新亞書院商學及社會科學院於三月十二日舉行演講會，由美國國家科學基金會訪問教授夏之驊教授（Prof. Emil C. Hsia Shaw）演講，題目為：「生活資源的規劃」。

新亞書院研究所高級講師嚴耕望先生於三月十四日及廿一日，分別應該校歷史學系及中國文學系之請，作學術演講，嚴氏為歷史系講「唐代士人習業寺院山林之風尚」；為中文系講：「杜詩述史」。

崇基學院史地系，社會系，哲學及宗敎系及基督徒團契，於三月十九日聯合舉辦學術座談會，題目為：「新道德觀念」，由胡仲揚牧師、詹樂傑博士（Dr. Roger A. Johnson）及高鴻先生（Mr. W. A. Calhoun）主講。

聯合書院助理敎務長龔余慶先生，及工商管理學系助敎譚振樵先生，於三月二十一日舉行之香港經濟學會週年會員大會中，獲選為該會執行委員會委員。

新亞書院院長吳俊升博士於三月二十八日設茶會，邀集該校各系級導師，對加強導師制度交換意見。
東南亞高等教育機構協會

執行委員會會議

東南亞高等敎育機構協會理事會之執行委員會，於三月廿八日假本校舉行。該執行委員會之委員為本大學校長兼東南亞高等敎育機構協會會長李卓敏博士、星加坡大學校長、兼星加坡政府科學及技術部部長、幷兼東南亞高等敎育機構協會副會長杜進才博士、菲律賓聖多瑪大學校長兼該協會理事會理事迪雅士神父等，該協會執行秘書巴勒深敎授（Prof. Prachoom Chomchai），亦有出席。

該執行委員會所討論者，為東南亞地區五十間會員大學交換敎職員担任諮詢工作，及交換學生等問題。主要議題之一為每年頒發一優異獎予該地區內之一間大學，以表彰該校在敎學、硏究、行政及組織各方面之成就。

（照片刊於英文版）

教職員簡介

蔡俊華博士
崇基學院經濟及工商管理學系講師

蔡俊華博士於一九三九年生於馬來西亞砂朥越古晋，就讀於新亞書院經濟系，曾獲得青年商會獎學金，一九六二年七月畢業，得商科文憑。同年，獲西德學術交流處獎學金，赴西柏林自由大學攻讀經濟學。旋於一九六五年獲經濟學碩士學位，一九六八年獲博士銜。在攻讀博士學位期間，曾任西柏林自由大學經濟硏究院之助敎。

蔡博士於一九六八年八月受聘爲崇基學院經

濟及工商管理學系講師。

林美儀女士
行政助理

林美儀女士於一九四二年生於香港。一九六〇年畢業於庇理羅士女校，後轉瑪利諾書院攻讀預科。一九六四年就讀聯合書院社會學系二年級，三年後畢業，獲社會科學學士學位。

林女士曾任華民政務司署聯絡官，現應聘爲本大學就業輔導處行政助理。（一九六八年六月廿一日）

學人行蹤

墨西哥著名鋼琴家嘉恒敎授（Prof. Jose Kahan），於三月八日在崇基學院禮拜堂舉行鋼琴演奏會。此演奏會由墨西哥國立自治大學及本校主辦。

南洋大學校長黃麗松博士，於三月十九日，爲本校敎職員及學生主講「南洋大學實況」，並放映彩色幻燈片。此學術演講假大會堂舉行。

美國馬歇爾大學哲學系博洛德敎授（Prof. John C. Plott）於三月四日訪問新亞書院硏究所。

美國華盛頓國會圖書館蔡瑞鼐（Mr. Donald F. Joy）及常石道雄（Mr. Warren T. Tsuneishi）兩位先生，由香港大學圖書館龐素先生（Mr. G. W. Bonshall）陪同，於三月四日訪問聯合書院。

聯合書院校董會副主席、本港立法局非官守議員王澤森先生，於三月十二日赴英，代表立法局訪問英國國會。王氏此行，係由英國聯誼會安排。渠訪英之目的，在與英國及英聯邦之國會議員，商討目前聯邦所面臨之各項問題。王氏定四月初返港。

國立台灣大學圖書館學系主任兼圖書館館長賴永祥敎授於三月十五日訪問新亞書院。

連達文博士（Dr. Edward B. Lindaman），物理學家兼太空專家，於三月二十二日訪問崇基學院。連達文博士爲美國太陽神太空計劃主任之一。
謝佐禹先生・薛壽生敎授・詹樂傑博士（Dr. Roger A. Johnson）
勞榮瑋先生・李杜先生・牟宗三先生・歐禮彰博士（Dr. John William Olley）
任一德博士（Dr. Mary Edith Runyan）
沈宣仁博士（一九六八年八月一日起共十閱月在假）
嚴元章博士・虞君質先生（物理學系）
主任：徐培深敎授・委員：陳炳華博士・張岳峙博士・陳方正博士・莊聯陞博士・馮士煜博士・馮潤棠博士・何顯雄博士・北村正直博士・郭鉅霖博士・劉漢生博士・李海博士・樂秀章博士・蘇林官先生・黃德昭博士

大學理科學科各系主任（宗教知識及音樂學系）
行政主席：廖新民博士・委員：范挪亞敎授（Prof. N. E. Fehl）・許樂愛博士（Dr. Ruth Esther Hillila）・何司能先生・勞榮瑋先生・詹樂傑博士（Dr. Roger A. Johnson）・黃永熙博士・楊慶堃敎授（社會工作學系）
主任：李希旻女士・委員：陳澤釗先生・高李碧恥女士・杜克思敎授（Prof. William F. Dukes）・何輝錐先生・胡家健先生・舒邁克先生（Mr. Michael L. Sugg）（社會學系）
主任：楊慶堃敎授・行政主席：胡家健先生・委員：白國衛博士（Dr. Morris I. Berkowitz）・杜克思敎授（Prof. William F. Dukes）・海偉廉博士（Dr. William D. Hackett）・何佟德韾女士・洪承稷博士・薛壽生敎授・李希旻女士・李沛良博士・冷雋先生・密奇爾博士（Dr. R. Mitchell）・芮陶菴博士（Dr. A. T. Roy）

本校教職員應聘擔任校外機構委員
科學調協委員會
香港總督業經委任本大學敎職員四人，為科學調協委員會委員，計開：一、崇基學院院長容啓東博士；二、化學系講座敎授兼理科學科主任傅守正敎授；三、物理學系講座敎授徐培深敎授；四、聯合書院數學系高級講師周紹棠博士。

校外考試委員
本大學校務主任兼敎育學院院長胡熙德先生，應香港大學之聘，擔任該校一九六八至六九年度敎育文憑考試實踐敎學法校外考試委員。崇基學院生物學系主任張樹庭博士，應星加坡南洋大學之邀請，擔任該校一九六八至六九年度學位考試植物學一科之校外考試委員。

—6—
議會次一之行舉後最處事辦龍九在會員委劃籌務教及政行政

Last AAPC Meeting in Vice-Chancellor’s Office in Kowloon

From left to right: Mr. T.C. Cheng, President of United College; Mr. H.T. Wu, University Registrar; Dr. C.T. Yung, President of Chung Chi College; Mrs. E. J. Fehl, University Deputy Registrar; Dr. T.C. Ou, President of New Asia College; and Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University.

議會次一之行舉後最處事辦龍九在會員委劃籌務教及政行政

從左到右：Mr. T.C. Cheng，United College的主席；Mr. H.T. Wu，大學登記處的主任；Dr. C.T. Yung，Chung Chi College的主席；Mrs. E. J. Fehl，大學副登記處的主任；Dr. T.C. Ou，New Asia College的主席；Dr. Choh-Ming Li，大學的副校長兼科學校長三成員之一。
本大學員生獲贈獎助學金

渣打銀行獎學金
香港渣打銀行以三名獎學金捐贈本校,每年每名港幣三千五百元,資助三成員學院學生各一名,攻讀銀行、會計及工商管理學等。渣打銀行集團主席蒲蘭先生(Mr. W. G. Pullen),於三月十一日在本大學校長辦公室,以該項獎學金奉與李卓敏博士。

中華電力有限公司五十週年紀念獎助學金
中華電力有限公司為慶祝該公司五十週年紀念,以四名獎助學金捐贈本大學,每年每名港幣三千五百元,為期三年。

西德學術交流服務處獎學金
本大學敎職員三人,獲贈一九六九至七零年度之西德學術交流服務處獎學金,計開:
一、趙遠圖先生,為新亞書院工商管理學助敎;
二、莊國基先生,為聯合書院數學助敎;
三、周鎭球先生,為聯合書院物理學助敎。

日本政府獎學金
本大學學生兩人,業經獲得日本政府頒贈一九六九年文部省獎學金,計開:
一、鄧昭明君(崇基學院)
二、陳大任君(崇基學院)

升遷與聘任事項

教師升遷
崇基學院中國及東方語文學系之何朋先生,業經升遷爲講師。

聘任事項
木村宗吉先生被聘任爲崇基學院日本文化組客座講師。
岡晴夫先生被聘爲崇基學院日本文化組客座講師。
保利博士(Dr. Judith Ann Pauley)被聘任爲聯合書院化學系兼任講師。
蔡德祥先生被聘任爲聯合書院電子學副講師。

行政人員之升遷
本校考試組行政助理蘇紹興先生,業經升遷爲學務組助理校務主任。

行政人員之聘任
溫漢璋先生被聘爲助理校務主任,主理學生事務、兼任范克廉樓總幹事。
傅德燊先生被聘任爲崇基學院助理註冊主任。

大學校本部辦事處
大學校本部辦事處已於三月十日遷往沙田新校址,暫用范克廉樓辦公,待明年行政大樓落成時再遷入該大樓。行政及敎務籌劃委員會各委員及列席職員,於三月四日在校長室舉行之最後一次會議中合照留念。自一九六四年初以來,行政及敎務籌劃委員會經常在九龍辦事處舉行會議。本校已訂購德國西門子ESK三〇〇〇E專用自動電話總機,裝置於沙田大學校址。該機備有三十五線及四百內線,但可繼續無限制增加。該機可供應校內全部電話需求,在新校舍建築完成時,可使大學成爲密切之整體。

研究院及大學圖書館
研究院及大學圖書館亦將於八月遷入沙田。本校已訂購德國西門子ESK三〇〇〇E專用自動電話總機,裝置於沙田大學校址。該機備有三十五線及四百內線,但可繼續無限制增加。該機可供應校內全部電話需求,在新校舍建築完成時,可使大學成爲密切之整體。
在三天之研讨会中，来自马尼拉、墨尔本、台北、华盛顿及本港各代表共宣读论文十篇：

二月二十六日
（一）余光中先生（台北国立师范学院）
「翻译与创作」

（二）居浩然先生（澳洲墨尔本大学）
「如何翻译不能翻译的」

（三）宋淇先生（香港中文大学校外进修部）

（四）林友兰先生（香港时报）
「有关翻译的几个问题」

（五）夏皋先生（台北中央日报）
「新闻中各类名词的汉译」

（六）蒋家栋先生（前澳洲广播电台中文部主任）
「外文名地名译音标准化的题目」

宣读以上各论文后，各嘉宾参观新设于尖沙咀星光行之大学校外进修中心。

（七）余也鲁先生（香港浸会书院）
「从传理论翻译」

二月二十七日——全部论文均集中于讨论新闻翻译。

（八）陈祖文先生（台北国立师范学院）
「本世纪英译中国古典诗的主流」

（九）高克毅先生（华盛顿「美国之音」）
「广播翻译」

（十）施穎州先生（马尼拉大中华日报）
「论译诗」

每一主讲人于宣读其论文后，即以一段时间解答各问题，以资讨论。

展望未来

研讨会四位卓越之顾问为：
徐诚斌主教（天主教香港教区主教）
胡仙女士（星系报业（香港）有限公司总经理）
马蒙教授（香港大学中文系）
周法高教授（香港中文大学中文系）

本大学各学院参加研讨会者有下列各教职员：

（一）梁柏恒博士（新亚书院英文系高级讲师）
（二）何沛雄博士（研究院行政助理）
（三）陈佐舜先生（新亚书院秘书）
（四）饶余庆先生（联合书院助理教务长）
（五）刘绍铭博士（崇基学院英文系讲师）
（六）李棪先生（联合书院中文系高级讲师兼系主任）
（七）麦国屏先生（崇基学院英文系讲师）
（八）姚柏春先生（联合书院副教务长兼翻译课程义务讲师）
（九）袁家麟先生（新亚书院总务长）

因研讨会得各界人士热烈支持，校外进修部副主任赖恬昌先生在大会结束前表示，愿设法探讨创办学翻译刊物之可能性，并举行研讨会研究翻译之各种难题，包括李校长卓敏博士提议之翻译人材之训练及译名之统一。

司徒华教授

莅临本校访问

司徒华教授（Prof. W. A. C. Stewart）于三月十八日抵港，作一连六天之访问。司徒华教授为英国海外高等教育大学校际委员会之咨询委员，来港与本校检讨考试制度及学位之分等问题。

本校为此安排两次会议，首次于三月十九日举行。司徒华教授与检讨考试制度特别委员会商议，主要之议程为大学考试之组织及校外考试委员会之重要职能。司徒华教授并把下列论文交与本校，经已印发各教职员：

（一）考试制度简介
（二）大学学生成绩之评定
（三）考试与高等教育：书籍一文选（大纲）
（四）考试制度之比较（大纲）

第二次会议于同日下午举行，讨论大学学位之分等问题，邀请大学教务会学位分等委员会各委员参加，详细探讨如何颁授各等学位。司徒华教授已将讨论结果提供大学教务会，该会下次会议时将讨论此问题。教授在港期间，曾参观大学校本部及各学院。
首日訪問程序

該委員會於本年三月十七日，造訪大學校長李卓敏博士後，卽於九龍彌敦道六七七號十一樓大學校本部會議室，與以下各代表會晤：

（一）學生代表（六人）
（二）學生福利人員代表（七人）
（三）教授級以外教師代表（九人）
（四）文科學科代表（十六人）
（五）理科學科代表（十五人）
（六）商學及社會科學學科代表（十六人）
（七）圖書館委員會代表（八人）
（八）教育學院代表（五人）

次日訪問程序

大學敎育資助委員會於三月十八日，在新界沙田大埔道第十二英里范克廉樓，與以下各代表會晤：

（一）講座教授及教授代表（十二人）
（二）校外進修部代表（三人）
（三）行政及教務籌劃委員會代表（六人）

大學校本部於是日晚假座香港恒生銀行大厦博愛堂，舉行晚餐讌會，招待大學敎育資助委員會各委員，與大學校長暨大學校董會各校董聚首聯歡。

本校發展之新階段

大學敎育資助委員會委員，於兩日訪問期間，曾與本大學各階層人員會晤，並親聆彼等所陳述之意見。該委員會之各項會議，首日在九龍旺角恒生銀行大厦本大學臨時校本部舉行，次日則在大學新校址之范克廉樓舉行，饒具深刻之意義。大學校本部辦事處之遷移新校址，足以見本大學之發展，達到一重要之新階段。

翻譯問題硏討會

翻譯問題硏討會已於二月二十六日至二十八日假半島酒店舉行。該硏討會由本大學校外進修部主辦，並由世界中文報業協會及亞洲協會香港分會贊助。除世界中文報業協會成員及各代表外，參與該硏討會者尚有各文化機構代表、翻譯敎師、政府及各工業機構之翻譯人員。校外進修部高級翻譯文憑課程之學員均踴躍參加。

硏討會於二月二十六日上午十時開幕，由聯合書院院長兼校外進修部主任鄭棟材氏主持開幕禮，本校校長李卓敏博士用中文致詞歡迎。
Visitation of the University Grants Committee

Hong Kong